

Vago augelleto che cantando vai

Petrarca, *Canzoniere* CCCLIII

Matheo Flecha (c.1530-1604)

Il Primo Libro de Madrigali (Venice, 1568)

Prima parte

Canto

Alto

Tenore

Basso

5

10

15

tan-do va - i, Va-go au-gel-let-to che can-tan-do va - i, Va-go au-gel-let - to che can-

i, che can-tan-do va - i, Va - go au-gel-let-to che can-tan - do va - - -

i, che can - tan-do va - i, Va-go au-gel-let-to che can-tan-do va - i, che can-tan-do va -

i, che can-tan-do va - i, Va - go au-gel-let-to che can-tan - do va -

tan-do va - i, O-ver pian - gen - do il tuo tem-po pas - sa-to, O - ver pian-gen - do il tuo tem-po pas-sa -

i, che can-tan-do va - i, O-ver pian - gen - do il tuo tem-po pas-sa - to, O - ver pian-gen - do il tuo tem-po pas -

i, che can - tan-do va - i, O-ver pian - gen - do il tuo tem-po pas-sa - to, O - ver pian-gen - do il tuo tem-po pas-sa -

i, che can-tan-do va - i, O-ver pian - gen - do il tuo tem-po pas-sa - to, O - ver pian-gen - do il tuo tem-po pas-sa -

to, Ve - den - do-ti la not-te e'l ver - no al la - to E'l dí do-po le spal - le e i me-si ga - i, e i me-si ga -

sa - to, Ve - den-do-ti la not - te e'l ver - no al la - to E'l dí do-po le spal - le e i me-si ga -

to, Ve - den - do-ti la not-te e'l ver - no al la - to E'l dí do-po le spal - le e i me - si ga -

to, Ve - den - do-ti la not-te e'l ver - no al la - to E'l dí do-po le spal - le e i me-si ga -

20 25

i, Si, co-me i tuoi gra-vo - si af-fan - ni sa - i, Co - sí sa-pes-si il mio si-mi-le sta - to, Co - sí sa - pes-si il mio si-mi-le sta - to, sa - i, Si, co-me i tuoi gra-vo - si af-fan - ni sa - i, Co - sí sa-pes-si il

30

pes-si il mio si-mi-le sta - to, Co - sí sa-pes-si il mio si-mi-le sta - to, Ver-re-sti in grem-bo a que-sto scon-so - mio si-mi-le sta - to, Co - sí sa-pes-si il mio si-mi-le sta - to, Ver-re-sti in grem-bo a que-sto scon-so - si il mio si-mi-le sta - to, Co - sí sa-pes-si il mio si-mi-le sta - to, Ver-re-sti in grem-bo a que-sto scon-so -

35

la - to A par-tir se - co, A par-tir se - co i do - lo-ro-si gua - i, i do - lo - ro - si gua - i. la - to A par-tir se - co, A par-tir se - co i do - lo-ro-si gua - i, i do - lo - ro - si gua - i. la - to A par-tir se - co, A par-tir se - co i do - lo-ro-si gua - i, i do - lo - ro - si gua - i. la - to A par-tir se - co, A par-tir se - co i do - lo-ro-si gua - i, i do - lo - ro - si gua - i.

Seconda parte

Canto I non so, I non so se le par-ti sa-rian pa - ri, se le par-ti sa-rian pa -

Alto I non so, I non so se le par-ti sa-rian pa - ri, sa -

Tenore I non so, I non so se le par - ti sa-rian pa - ri, sa - rian

Basso I non so, I non so se le par-ti sa-rian pa - ri, se le par-ti

5

ri, Ché quel-la cui tu pian - gi, Ché quel-la cui tu pian - gi, Ché quel-la cui tu pian - gi, è for-se in
 ri - an pa - - ri, Ché quel-la cui tu pian - gi, è for-se in
 pa - - ri, Ché quel-la cui tu pian - - - gi, Ché quel-la cui tu pian - gi, è for-se in
 sa-rian pa - ri, Ché quel-la cui tu pian - gi, Ché quel-la cui tu pian - gi, è for-se in

10 15

vi - ta, è for - se in vi - ta, Di ch'a me mor - te, e'l ciel son tan-to a - va - ri, son tan-to a - va - ri; Ma -
 vi - ta, è for-se in vi - ta, Di ch'a me mor - te, e'l ciel son tan-to a - va - ri, son tan - to a - va - ri; Ma -
 vi - ta, è for-se in vi - ta, Di ch'a me mor - te, e'l ciel son tan - to a - va - ri, son tan-to a - va - ri; Ma -
 vi - ta, è for-se in vi - ta, Di ch'a me mor - te, e'l ciel son tan-to a - va - ri, son tan - to a - va - ri; Ma -

20

- la sta-gio - ne, e l'o-ra men gra - di - ta, Col mem-brar de' dol-ci an - ni, Col mem-brar de' dol-
 - la sta-gio - ne, e l'o-ra men gra - di - - - ta, Col mem-brar de' dol-ci an - -
 - la sta-gio - ne, e l'o-ra men gra - di - ta, Col mem-brar de' dol-ci an - ni, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, Col
 - la sta-gio - ne, e l'o-ra men gra - di - ta, Col mem-brar de' dol-ci an - ni, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, Col

25

ci an - ni, Col mem-brar de' dol-ci an - ni, Col mem-brar de' dol - ci an - ni e de gli a-ma - ri, A par-lar
 ni, Col mem-brar de' dol-ci an - ni, Col mem-brar de' dol-ci an - ni e de gli a-ma - ri, A par-lar
 mem-brar de' dol-ci an - - ni, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, e de gli a-ma - ri, A par-lar
 mem-brar de' dol-ci an - - ni, Col mem-brar de' dol - ci an - ni, e de gli a-ma - ri, A par-lar

te - co con pie - tà m'in-vi - ta, con pie - tà m'in-vi - ta, con pie - tà m'in-vi - ta.

te - co con pie - tà m'in-vi - ta, con pie - tà m'in - vi - ta, m'in - vi - ta.

te - co con pie - tà m'in - vi - ta, con pie - tà m'in - vi - ta.

te - co con pie - tà m'in-vi - ta, con pie - tà m'in-vi - ta, con pie - tà m'in - vi - ta.

Prima parte

Vago augelletto che cantando vai,
 over piangendo, il tuo tempo passato,
 vedendoti la notte e 'l verno a lato
 e 'l dí dopo le spalle e i mesi gai,

se, come i tuoi gravosi affanni sai,
 cosí sapessi il mio simile stato,
 verresti in grembo a questo sconcolato
 a partir seco i dolorosi guai.

Seconda parte

I' non so se le parti sarian pari,
 ché quella cui tu piangi è forse in vita,
 di ch'a me Morte e 'l ciel son tanto avari;

ma la stagione et l'ora men gradita,
 col membrar de' dolci anni et de li amari,
 a parlar teco con pietà m'invita.

Translation

Little wandering bird that goes singing
 your time gone by, with weeping notes,
 seeing the night and the winter near,
 and the day and all the joyful months behind,

if, knowing your own heavy sorrows,
 you could know of my state like your own,
 you would fly to this disconsolate breast
 to share your grievous sadness with me.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

I cannot say our measures would be equal,
 since perhaps the one you cry for still has life,
 which in my case Death and heaven have denied:

but the fading season and the hour,
 with the memory of sweet years and bitter,
 invite me to speak to you, of pity.

A.S. Kline (©2004, used with permission)